

Appendix 1: Folktales

Pačaxčēō

qišsit-ē mām-ē ḥakāyit-ē fiskan ya'nī
raft wāhid mardkē=ā ḥubbō wā yē rōk-ē =ā
ḥubbō wā yē
mām yē murs-ē bap yē murs-ē ya'nī rōk-ē na
ḥubbō wā yē
sātē wā yē arḍ-ē arḍ-ē wā yē ya'nī

arḍ-ē di-ta si-ta bēnī'it qišr-ē tk-a ya'nī

arḍ-ō ba rōk-ō māl bap yē

sā tukš yē iš wā šan na inda kasafa dīn-ō na

inda wālēyit na
tamna=ā dgō ba ḥubbō xō ḥubbō č-um kwēt

č-um xujm-ō tk-um ba xō kwēt
ya'nī rōzō da' tā ruppī tār-um
mā-ō si- šaṭṭa ruppī

dgō ba yē č-ī brō
wā ḥubbō=ā wēkil wašt-iš wā yē
raft ba ādamī
ba indarağ-a xō
dgō ba yē dinyē-ē

ēka=ā ḥubbō mē=ā wā tō wēkil-ē
xōrdin-an dē ba yē
kam wābur=ā ar čīz-ē
wābur ba yē ya'nī
yasara yē k-ē tā-um
čaquadar ba mē=ā dō-um
raft pi šan kwēt
ya'nī di-ta māš si-ta māš gid-iš
mā-ō šā- šaṭṭa ruppī dug-a
xujmū tk-a
si-ta māš čār tā īyō
si- mā-an a'āla ka čār mā-an īyō
raft zēran sōq-ō=ā
tamna=ā šāḥarē wā šan pačaxčē-ē

pačaxčē-ē qafala-ē pi indur
lēlam tkin ba yē sōq-ō
lēlām-yē šaṭṭa mīya ba šā- šaṭṭa
byō yē ka lašaṭa yē kin ba šaš šaṭṭa xērid-iš yē

mār aqrab inda yē=ā dām na

wa yēk-ē tay pē ahla šan=ā ya'nī

pē walēyit yē=ā
tēy pi kwēt tay wālēyit-ō
dgō ba yē ēka=ā yā dōm ba tō=ā

čaquadar nawl yē

0 A story great to tell. That is to say, a tale.

11 There was a certain man who had a grandmother. That boy, he had a grandmother.

23 His mother had died. His father had died. But that boy had a grandmother.

30 Now, some property was in his possession. That is, he had a plot of land.

33 A plot of land... enough to build two or three palaces upon!

37 The property belonged to the boy, for it was his inheritance from his father's estate.

40 In those days, they would kill him, for no reason; they didn't care, in those immoral times,

44 in that country.

46 So he said to his grandmother, "Grandmother, let me go to Kuwait.

50 Let me go and work for myself in Kuwait.

52 I mean, today I will take ten rupees,

55 and by the end of this month I will make three hundred rupees!"

57 She said to him, "If you are going, then go!"

61 As for the grandmother, he left a guardian with her.

63 [The boy] went to someone,

64 to his neighbours,

65 and said to him [them], "Listen carefully to what I am saying:

66 You know my grandmother: you are her guardian.

68 Provide her with food.

70 If there is not enough food, whatever

71 happens to her, that is to say,

72 provide for her. I will come;

73 whatever is needed I will give it."

75 The boy left them and went to Kuwait.

78 Well, he made two or three months' salary,

81 Six hundred rupees per month... he was making,

82 he was working.

83 Three months' salary, even four he made,

88 three months to start, then four months went by.

90 Going to the lower souq,

91 he saw there was a furniture souq, and they had a chest.

94 A chest that was locked from the inside.

97 They were peddling it in the souq.

99 They were peddling it for six hundred.

104 It came about that suddenly he [the boy] snatched it [the locked chest] up, for six hundred, he bought it.

110 There could've been a snake or a scorpion in it, for all I know.

112 And someone came, who was from his family, I mean,

115 from his country,

116 he was leaving Kuwait. He was leaving the country.

120 He said to him, "You see, this [thing] I am giving to you [to take back],

121 how much will it cost?"

dgō ba yē dīnār-ē sēzda-ta ruppī
sēzda-ta ruppī dār-iš ba yē
wa pačaxčē-ō kardīd-iš wā yē
dgō ba yē brāsīn yē wā xō ba ħubbō mē

wād-iš pačaxčē-ō rōk-ō
kardīd-iš yē inda ħawī-ō
dgō ba ħubbō-ō
ēka=ā yā kār-ō=ā
rōr tō fāns-ē yē
xwaš wa sālām radda tk-ā ba tō
ħubbō-ō kardīd-iš yē inda qāyit-ō
kardīd-iš yē qāyit-ō āntē inda
ħēwī šan ya'nī
wa ādamī tār-in ba yē wa šām wa rzāq wa šiġl

sā yē=ā wa ġurbit-ō=ā
zank-ō raft xā indaraġ-an xō
ṭala'a bur pi yē
baṭṭa wābur
pačaxčē-ō ṭala'a wābur pi yē
ditk-ē
dunya-ō čō čō wā yē
wa yē=ā šabbīt širx-ō wā yē=ā
wāšaf tō-a na
xaylē ba yē xaylē inda īn-ō
inda pačaxčē-ō yumkin čār-ta
panj tā malyūn ġāz byār-a
raft indur ba neyt-an
yā nēt-an wās-in bā yē na=ā

nēt-an xōd-iš
šām-an wa ka nān-an wa ka brinz-an wa ka
qūt-an wa mēčūrī-an
ya'nī yē xōd-iš wa āxur
brō inda īn-ō jāga xō
brō inda pačaxčē-ō wa qafala xō kin
sā wa bazza-ō zank-ō āmad=ā
tamna=ā īn-an yē xōs-in
kār-an yē xōs-in
wā zwān dār-iš
yē dāyit-ē zīn
yē dāyit-ē gārad
yē dāyitē dām ēt na
ya'nī kār-an mē xōs-in
yā kas tk-a na ġay ēlukō šōbubō na

jwān
sā wēkil-ō dgō ba yē ām biš!
ġār kin na tō ām biš!
iš gaw na
mē=ā nwāz=ā tā ba ē'ū
ba yā waxt-ō na tō brō
iš gaw na sātē na
wa laḥa nwāz=ā
wēkil-ō āmad indur
āmad indur ya'nī šū-ō inda xānaġ-ō

wa zank-ō raft
wa ka byō wa bāla ditk-ō

122 He said to him, "A dinar. Thirteen rupees."
126 He gave him thirteen rupees,
129 and he laid down the chest before him,
130 saying to him, "Take it with you to my
grandmother."
134 He brought the boy's chest,
137 [and] laid it down, in the courtyard.
142 He said to the grandmother,
143 "You know this thing:
144 your grandson has sent it.
146 He is doing fine, and he sends his greetings to you."
152 The grandmother laid it down in the yard,
156 she laid it down in the yard, over there, in
158 their courtyard, I mean.
160 And people brought her supper, and provisions, and
work.
165 Now, this [woman], when it was sunset,
167 the woman went to [visit at] her neighbours' house.
170 [The chest's] lid was lifted,
171 it was opened,
172 the lid of the chest was opened
173 by a girl!
174 Her beauty made the world turn!
176 And this! This mound of gold that she had,
178 it surpasses description.
179 She had much, much in the what's-it-called...
182 in the chest! That treasure,
183 it would fetch maybe four or five million!
185 She went in to where the charity food was kept.
188 This charity food [people] had brought, she didn't
care,
190 she ate the charity food.
192 Suppers! And the breads! And the rice dishes!
194 And the soups! And fish stew!
195 That is to say, she ate it. And afterward,
197 she would go into the what's-it-called, her own place,
200 she would go into the chest, and lock herself in.
203 Now when the poor old woman came,
204 She found her what's-it-calleds [provisions], eaten.
206 Her things! Her own provisions, eaten!
209 Well, she complained:
211 "Whatever kind of thief,
212 whatever kind of robber,
213 whatever kind of I-don't-know-what,
214 I mean, my things eaten...!"
216 (this person was acting not unlike Aliko
Shobubu.[the narrator])
220 So.
221 Now, the guardian said to her, "Be quiet!
222 Don't be so loud, you be quiet!
224 Don't make a sound.
226 As for me, tomorrow, she will come to here.
228 By this time [tomorrow], you be gone!
231 Don't say a word now. "
233 When it was about the next day,
235 the guardian came inside.
236 He came inside, that is to say, the husband (guardian)
was in the house,
238 and the woman left.
241 And then! The girl came up,

- 242 came up,
 243 out from the cabinet,
 244 she came inside, and she ate treats.
 247 He said to her, “Why are you doing this?”—
 248 the poor woman, I mean,
 249 people have brought charity food for her,
 251 and a bit to eat, and things,
 252 and so on and so forth,
 253 you come and these are the things you eat?”
 255 “Searching, where is one to find something to eat?”
 257 As for me, since I am with them (that is) here,
 260 since I have come out of *his* chest,
 262 since *he* put me in the house like this,
 264 I am like their child.”
 266 Then the woman said to her,
 267 “How could a child of theirs
 268 stay in there and hide herself like that?”
 269 She said to him,
 270 As for me, no one looked for me,
 271 not until I was to show myself.
 273 Now that you have seen me,
 274 I’ve had enough. I’m not leaving.
 275 Enough! This woman,
 276 I am like her child.
 278 Her boy has bought me,
 279 and has sent me, and now [here, I am] hers.”
 283 She said to him, “What are you, the guardian?
 285 Are you the boy’s executor?”
 286 He said to her, “Yes.”
 287 She said to him, “Tomorrow, go down
 290 and make a bid on a palace.
 291 on two palaces.
 293 One for me, and one for my grandmother.
 296 On my bill.
 297 Make them in the courtyard,
 298 this courtyard of the what’s-it-called, of the boy.
 300 Build two palaces,
 303 each with twelve floors,
 305 at my expense.”
 308 He (the guardian) said to her (the girl), “All right.”
 309 The grandmother came back.
 311 And this girl was with him and...
 313 “Well, this child here,
 314 your son sent her and...
 317 And as you can see, she came out from inside the
 chest,
 320 And she has eaten this food, it was her.
 322 She said to him, “It’s all right.”
 324 And the guardian went to make business
 arrangements for
 325 two palaces.
 327 And they brought them and built them,
 329 “I mean, one for me, one for my grandmother,
 331 providing for her.
 332 My grandmother shall go to her palace home,
 334 [and] the one that is for me, I shall go to it.
 336 It will be finished,
 337 you will completely settle payment for the building
 of the palaces.”
 339 She said to the guardian,
- 242 came up,
 243 out from the cabinet,
 244 she came inside, and she ate treats.
 247 He said to her, “Why are you doing this?”—
 248 the poor woman, I mean,
 249 people have brought charity food for her,
 251 and a bit to eat, and things,
 252 and so on and so forth,
 253 you come and these are the things you eat?”
 255 “Searching, where is one to find something to eat?”
 257 As for me, since I am with them (that is) here,
 260 since I have come out of *his* chest,
 262 since *he* put me in the house like this,
 264 I am like their child.”
 266 Then the woman said to her,
 267 “How could a child of theirs
 268 stay in there and hide herself like that?”
 269 She said to him,
 270 As for me, no one looked for me,
 271 not until I was to show myself.
 273 Now that you have seen me,
 274 I’ve had enough. I’m not leaving.
 275 Enough! This woman,
 276 I am like her child.
 278 Her boy has bought me,
 279 and has sent me, and now [here, I am] hers.”
 283 She said to him, “What are you, the guardian?
 285 Are you the boy’s executor?”
 286 He said to her, “Yes.”
 287 She said to him, “Tomorrow, go down
 290 and make a bid on a palace.
 291 on two palaces.
 293 One for me, and one for my grandmother.
 296 On my bill.
 297 Make them in the courtyard,
 298 this courtyard of the what’s-it-called, of the boy.
 300 Build two palaces,
 303 each with twelve floors,
 305 at my expense.”
 308 He (the guardian) said to her (the girl), “All right.”
 309 The grandmother came back.
 311 And this girl was with him and...
 313 “Well, this child here,
 314 your son sent her and...
 317 And as you can see, she came out from inside the
 chest,
 320 And she has eaten this food, it was her.
 322 She said to him, “It’s all right.”
 324 And the guardian went to make business
 arrangements for
 325 two palaces.
 327 And they brought them and built them,
 329 “I mean, one for me, one for my grandmother,
 331 providing for her.
 332 My grandmother shall go to her palace home,
 334 [and] the one that is for me, I shall go to it.
 336 It will be finished,
 337 you will completely settle payment for the building
 of the palaces.”
 339 She said to the guardian,

- ya'lla xaṭṭ-ē kataba kin
 ḥaraqa yē kin
 fān yē ba rōk-ō byāt
 ūny-a na kwēt na
 wēkil-ō xaṭṭ-ē kataba gid-iš
 ḥubbō-ō xaṭṭ-ē kataba gid-iš
 wāqā gid-in wa fānd-in yē
 awa=ā li kullu ḥāl byō
 wayda ūn-ī na
 yā čāb kin
 di- tā zangērir xērid-iš
 di- tā zangērir zank-an
 sō-a šan ba kārō-ō
 kas xuṭyō k-a na
 māḍ tamna=ā šaw=ā

 rōk-ō rēsud
 sā wa rōk-ō nažala yē tk-a
 šiyyārāt-ō=ā
 balya-an ya'nī

 balya-ē ō
 wā arḍ-ō xān yē ē'ū lakin yā qišr

 yā bēnīyit-an yā qišr-ō
 yā šağala na yē fakara
 šwāl zank-ō gid-iš
 dgō ba yē ya'nī
 zank-ō yē=ā qišr bazza-ō yē=ā
 ḥubbō mē ēwū wā yē xānağ-ō ba mē wa

 na mē wā ē kāmīl
 zangērir rin bāla ba yē
 dgīn ba yē ādamī ba kārō-ō
 nām yē fālan
 āmas-ē dgō ba mē
 yā arḍ-ō bar mē yā bar mē
 sā čābē īnčīya
 dgīn ba yē gaw ba yē byāt

 ya'nī bard-in yē ba yē
 ḥubbō-ō ditk-ō āntē wējī yē gid-iš

 dgō ba yē ba ḥsēb tō xērus-ī mē
 wa mē yā xujmū gis-um ba ḥsēb xō ya'nī
 lakin sā nwāz brō zēran
 qāḍī-ō byār šēx wālēyit-ō
 ka čīz ādamī gap
 wa byā kāwa
 bēr ba mē ba sinnit
 a'lla u rasūla
 bass ya'nī zan
 sā tūny-um na wā tō na
 xān tō na
 tō maḥram=ī ba mē
 maḥram=um ba tō
 dgō ba yē jwān-ē
 šabaḥa wābur pi šabḥ=ā
 raft zēran
 qāḍī-ō wād-iš wa šēx-ō wād=ā
- 340 "Hurry! Write a message,
 341 seal it,
 342 send it to the boy so that he will come.
 344 Don't let him stay in Kuwait!"
 347 The guardian wrote a message,
 348 the grandmother wrote a message,
 350 they signed it and sent it.
 352 It said, "In any case, you should come.
 353 Don't keep staying there."
 355 So how did she do this?
 356 She bought two slaves,
 357 two female slaves,
 358 putting them at the gate,
 361 so that no one would trespass.
 364 Things stayed as they were. They saw, in the
 evening,
 368 the boy arrived.
 369 Now when the boy got out
 370 of the car,
 371 there was a problem, I mean. [he thought he was at
 the wrong place]
 373 he was confused [he couldn't find his house]!
 374 Where his land was, and his house had once stood,
 there was only a palace!
 376 There were these buildings, this palace,
 378 This was not his doing. He had to think.
 381 He questioned the [slave] woman.
 383 He said to her, I mean,
 385 to this woman, at the palace of that poor one,
 386 "My grandmother was here, and this house is mine,
 and...
 388 she had no one except me."
 389 The slaves went up to her.
 391 They said to her, "There's someone at the gate,
 392 his name is such-and-such.
 393 He has come, he said to me,
 394 "This land is mine, this is mine,
 395 now what has happened? What is this?"
 396 They [the girl] said to her [the slave], "Tell him to
 come."
 398 That is to say, they escorted him to her.
 399 The grandmother, the girl there shook hands with
 him.
 402 She said to him, "I... expense... You bought me,
 405 And I built this at my own expense, I mean.
 409 But now tomorrow, go down,
 411 bring the judge, and the sheikh of the land,
 414 also any other important people,
 415 and bring the marriage contract,
 416 carry it to me at the court,
 417 by God and the Prophet!"
 418 So that was it. That is to say, the woman...
 419 "Now I am not staying with you any longer,
 420 in your house.
 421 You are marriageable to me,
 422 I am marriageable to you."
 423 He said to her, "Fine."
 425 When he woke up in the morning,
 426 he went down,
 427 he brought the judge and he brought the sheikh,

wa kāwa bard-iš ba yē
gid-iš yē zēnī
sā wa gid-iš yē zēnī=ā
mād wā yē laba sāl-ē=ā
dgō ba yē tāt-um tō br-ī hijj

ba ḥsēb mē
farḍ ba tō kard yē pē xō

sā il-mhum dgō ba yē
zank-ō dgō ba yē bā yē na
ažama gid-iš ba ṭiyārī-ō
ḥēn wa nažala gid-iš=ā ṭiyārī-ō=ā
yak-ē pi zīṭī-an ḥaddad-an=ā
dgō ba zan xō dgō ba yē
brō bāla ba ditk-ō yā
ar rōk-ō yē gis-ē yē=ā
ka tēl-a mē yē=ā
rāṭī tō-a ba mē yē=ā
kam ba čaqadar=ā
kam ḡāz dō-um ba yē
waḷa surx tāt-a=ā sirx dō-um ba yē
zank-ō raft ba yē dgō ba yē
āka šū mē fāns-ē mē
awa=ā ka tāt-ī tī ba yē=ā
čī tāt-ī dō' ba tō
dgō ba yē byār marī'it-ē
wa jayb-ē wa
īn-an sī-in inda gōš-an na
kāwašē dgō ba yē byāt axur nwāšam

wa dgō zank-ō raft dgō ba zangērīr-an
ida martk-ō yā=ā āmad bāla
barza wābur ba kāra=ā
wa rū mē jīr-iš yē=ā
qašša tō sar-an šmā
kana kiš-ē yē mūl yē xwēm-an brāsn inda
falaq kūn yē
mēš-um yē na wa bass
wa ništ-ē ba yē walama waḷla
nikta nikta wa tamna=ā nasala yē gis-ē
wa ka kēn inda yē
sā surx-an wā yē ar zank-ō wād-iš
ka kēn inda yē ar wātud-in gid-in ba yē

wašt-in yē ḥāl yē ḥāl zamī-ō tā yē -in

xwēm-an yē brāsid-in inda
aḷla karama k-a inda lāḥm yē
wa raft zēran
čī kin xaṭṭ-ē kataba kin
law yē ḥaraqa kin
fān yē ba rōk-ō pi raft-ē hijj

sāfar gid-ī wa zan tō
di- kas wā=barra wa si- kas wā=indur
kas-an ba yē šēdiq-an na
ar martk-ē wā yē=ā kār-an banj-an na=ā

kawada wā yē

430 and he carried the marriage contract to her.
432 He married her.
435 Now having married her,
437 when he had lived with her about a year,
439 she said to him, "I want you to go on the Hajj pilgrimage,
442 at my expense,
443 for it is commanded of you, it is your own responsibility."
444 Now importantly, he said to her,
446 the woman, he said to her, "All right,"
448 He decided to go on the flight,
450 Now when his flight landed,
453 one of the rogues, of the villains,
457 said to his own wife, he said to her,
459 "Go up to that girl,
460 the one whom the boy married,
462 if she lets me do this,
464 if she agrees with me on this,
466 how much, however much,
468 I will give her any amount of money;
469 or [if] she wants gold, I will give her gold."
471 The woman went to her, she said to her,
472 "My husband there has sent me,
474 he said "if you want to become his,
476 he will give you whatever you want."
477 She said to her, "Bring a gold bridal necklace,
480 and a gold bridal diadem, and
482 what do you call those that they put in the ears...
485 earrings"... She told him to come... later in the evening.
490 and said, the woman went and said to the slaves,
493 "If that man ever comes up
495 appearing at the gate,
497 if my face sees him (and I catch sight of him),
498 your heads will be cut off.
499 Instead kill him, spilling his blood completely,
reaching to the level of his crack.
503 May I not see him, ever."
506 And she waited for him in readiness, by God!
507 Slowly, slowly, and they saw him approaching,
510 and right away they attacked him.
511 Now, she had the gold that the woman had brought...
515 right away they attacked, taking whatever they wanted from him,
517 they left him for dead; his situation was like that of the ground.
519 They spilled his blood out.
520 God have mercy on his soul!
522 He descended to death.
524 What have they done! They wrote a message.
528 They sealed it shut.
530 Send it to the boy, who has gone on the Hajj pilgrimage.
533 "You have gone on a journey, and your wife!
536 She has a couple guys outside, a few guys inside.
539 The people with her aren't your friends either!
541 All sorts of men are with her, that are [doing] bad things...
543 all kinds of them."

sā rōzō rin arafāt
 inda munna=in č-in wā=bāla arafāt nwāz

wa ran ba ťiyārī-ō nawl yē kin
 šaw drāz=ā
 či qadar wātid-iš ba yē=ā
 dār-iš ba yē=ā
 kardīd-iš yē inda arđ-ō
 inda arđ-ō yē=ā
 inda xān yē radda kin
 ar čōt arafāt=ā
 lakin radda wābur
 wa xaṭṭ-ō rēs-a ba yē na=ā raft-ē na

raft wā=bāla zangērīr-an āntē=in
 raft wā=bāla ba zank-ō xwaft-ē ba sērīr-ō
 xwaft-ē rāhit-ē ba īn-ō drīša-ē
 amu abaša kin yē wa dōšaḡ yē
 wa byār yē ba drīša-ō
 kard yē zēran pišt-ō qišr-ō
 wa ḡarra kin zēran pišt qišr-ō
 murd dām na aṭala bur dām na

raft na ba yē na
 baḡa s'al jwāb
 māḍ šabaḡa wābur pi šabḡ=ā
 siyārit-ē uddū gid-iš
 jīr-iš zank-ō wanna tk-a
 ra ba yē gid-iš yē wā=ēbar wā=ēbar
 bard-iš yē mustašfa-ō
 wa aljū yē gid-in mastašfa'-ō
 māddit mā-ē
 māddit mā-ē=ā xālaṣ wābur

zank-ō yak mā sō=ā xwaš wābur
 dgīn ba yē bāba=ā ē'ū brō xān xō
 sā yē ḡērūb-ē xānaḡ-ō=ā
 dān-a na walēyit-ō na
 xān xō kārim- tē
 wa ēhil=ā kār iš ba yē na ēwū ya'nī na

ra ba rō xō
 kaft inda šaḡra-an
 sātē čēnaḡ
 tamna=ā kōrk-ē tēy zēran
 jāmal-ē wā yē rukbō gis-ē ba jāmal xō
 dgō wa sā rāy-um k-um salām alēkum alēkum
 salām
 dgō ba yē hā tēl-ī mē na
 dgō ba yē sā tu rēsīd-ī
 ḡasa na majma gid-ī
 wa ḡasa na šaw wābur
 wa ḡasa maxluq-an č-in wā=bāla
 wa ḡasa maxluq-an ta'-in wā=zēran
 tēl-ī mē na
 tō awa=ā byō aw ād ba mē
 wa ka xōd-ī īn-ō=ā xōrdīn ād ba mē=ā

s'al mē kin wa aw dār-iš ba yē
 wa xōrdīn dār-iš ba yē

546 Now, that day they were going to Arafat.
 548 They were in Mina, they were going up to Arafat the next day.
 551 He went to book the flight, he paid the airfare!
 554 On that long night,
 557 however much [the agent] demanded of him,
 558 he gave it to him,
 559 he just snatched up [the ticket].
 561 To this land of his,
 562 to his house, he went back.
 563 The one who was going to Arafat,
 565 instead he returned [to his country].
 566 If the message hadn't reached him, he wouldn't have left.
 570 He went upstairs, the slaves were there,
 573 he went up to find the woman asleep on the bed,
 575 asleep, reclining by what's-it-called, by a window.
 578 Right away he took hold of her and her mattress
 580 and brought her to the window,
 581 dropped her down... behind the palace.
 583 And he looked down behind the palace.
 586 Whether she died or whether she was [only] injured, I don't know.
 589 He didn't go [down] to see her.
 590 There was the answer, without even a question.
 594 Time went by. When he woke up in the morning,
 595 he went by car,
 596 searching for the woman. She was moaning.
 597 He went to her, took her, here and there,
 598 carried her to the hospital.
 601 And they took care of her at the hospital,
 603 she stayed there a month.
 605 When a month had passed, [her healing] was finished.
 608 The woman, being there a month, became well again.
 610 They said to her, "Madam, you can go home now."
 613 Now, since she was a stranger in the house,
 614 she did not know that country,
 615 or which one was her house.
 616 Since she was a [distant] relative, that is to say, she didn't have any possessions there.
 619 She went on her way.
 621 She came to the desert.
 624 Now, she was thirsty!
 626 She saw that a boy was coming toward her.
 628 He had a camel, and he was mounted on his camel.
 630 She said [to herself], now if I can, I will do it. "Salam aleikum, aleikum salam."
 635 She said to him, "Please don't leave me!"
 637 He said to her, "Now, you! You have arrived.
 641 Still you haven't spoken,
 643 still it's not night,
 646 still many people are going up there,
 648 still many people are coming down there."
 649 "Don't leave me!
 650 Please! I'm asking you, give me water!
 652 And when you eat something, give me some food and...
 654 I'm asking..." And he gave water to her.
 658 And he gave food to her.

lakin salaḥa jāmal-ē wā yē wa salaḥa
dgō ba yē sā šmā kō'ī=ē=ā
ēšin=in na
sā čāb-ē č-ī wā=bāla ba īn-ō ba jāmal-ō=ā

dabaga tī-ī na
dgō ba yē ā'ā dabaga tō-um na
dgō ba yē mē sā č-um ba yē bāla bē dabaga
tō-um
dgō hā čē čāb-ī tō
čāb-ē dabaga tī-ī
byō sō-um tō ba yē
byō ūn-ī ba yē
bīyō ka raft
pā wā=ēbar wa pā wā=ēbar
tamna=ā dgō ba yē tāfaq-ō yā=ā wa maḥzam-
ō yā=ā
wa yā kār-an wā tō=ā sī-ī kārimtē=ā

dgō ba yē ana sayy kūš xō
dār-iš ba yē
tāfiq xō dār-iš ba yē
wa maḥzam xō dār-iš ba yē
xātī xō wa ngāl xō bišt xō sōd-iš kūš xō

sayd-iš jāmal-ō bāla
dgō ba yē brō ānsū ānsū šambara kin
wuwuwā wuwuwu dabaga tō-um
wa hā wayda xō bā tō na
bā tō na
wuwuwu raft inča nikta=ā
rēsid wā=xā sī hāmādō=ā
rēsid wā=xā ḥam bxāyō=ā

nikta bāla wā=xā ḥamā qdōrō
hē! hē! hē! inča wa ban yē tōdar-ī=ā
wā=inča mēš tk
bō pē yē wā=bāla nikta
wa čōt wa ka sō ba yē
tā bār-ē wa tā māzad yē tk-a
tāfaq wā yē wa tāḥa wā yē
wa maḥzam-ō wā yē wa bišt-ō wā yē wa kār-
an
ammū wā yē šang-ē wā yē mēčūrī wā yē ngāl
yē wa kawada
sā jāmal-ē turwā=ā
tō=ā turwā-ī pištu yā
tār-ī pī gīya
wa gur yē
bang wābur bā yē
pā yē taftafa=ā wa rāstaḡ k-a tāxanē

wa yē raft šaw drāz-an wa raft jāmal-ō gid-iš
wa raft
lumrād rēsid jāg-ē dgur
tamna=ā yēkē dgur āmad ba yē kō'ī-ē

ništ ba yē dgō ba yē giya=ā

dgō ba yē šū mē wā mē ēwō

660 But he was armed; he had a camel, and weapons.
664 He said to her, "Now you are mountain bedouins,
665 [but] those people are not...
667 Now, how about you get up on the what's-it-called,
on the camel?
670 You won't fall off?"
672 She said to him, "No, I won't fall off."
674 She said to him, "That is, only if I mount the camel
now, will I fall off
677 He said, "What! What is with you!
679 How would you fall off?!"
680 Come and I will put you on the camel myself,
681 come and sit on it."
683 So finally she got up on the camel.
686 She sat astride it.
687 Then she said to him, "That gun, and that cartridge
belt,
690 and those things that you have, just where are you
putting them?"
693 "Perhaps lift it onto your lap," he told her,
694 giving it to her.
695 He gave her his gun
696 and he gave her his cartridge belt,
697 his robe and his headrings and his cloak, she put
them all on her lap.
702 The camel got up.
704 He said to it, "Go over there, over there, trot!"
707 "Whoooooaaaa! I'm falling!"
710 And "Hey, hold on, you'll be fine!
711 You'll be fine!"
712 "Whoooooaaaa!" Going on a little ways like this,
715 she arrived at the very house of Said Hamado,
717 arrived at the house of that very Hambxāyō,
Mohammed of Bukha,
719 a little ways up from the house of HamQdoro.
721 "Oh, oh, uh-oh!" "If you hold the reins like this
723 it'll walk like this."
724 "Go ahead, upward a little bit
725 and it will go and it will break into a gallop."
728 One was fast and one was hurrying it along.
730 She had a gun and she had weapons
732 and she had the cartridge-belt and she had the cloak
and things,
735 she had everything, she had a comb, she had
everything, his headrings, and so many things!
741 Now, when a camel runs [away],
743 as for you, you run after it!
745 Where are you bringing [it] from?
747 And take it!
749 Dusk came upon her,
750 her leg was sore, so when she straightened it, she
wailed.
752 And she was gone, all night. And she was gone; she
took the camel and left.
762 In any case, she came to another place.
766 She saw another person coming toward her, a
mountain bedouin.
771 He sat down with her, said to her, "Where [are you
headed]?"
772 She said to him, "I have my husband, here,

lakin sã šũ mē raft pi mē
 āmad na ba mē na wa čēnağ=um wa
 gišnağ=um wa
 wa aw dār-iš ba yē
 tamna=ā dgō ba yē tēl-ī mē na
 dgō ba yē sātē yē waxt-ō=ā amala tk-a na
 lakın tō xwaw inšalla šō-ō=ā mē wa tō=ā xēr
 tō'at
 awa=ā xwaft asta asta wa in yē abaša kin

slāḥ-an yē ar wā yē bāgur tāfaq-an yē wa kār-
 an yē wa
 jōr yē rukbū kin ba jāmal xō
 jōr yē wa raft
 sã bāgur raft kas na gur yē xwaw-ō

lumrād rēsud-in bāla-tar pi wālēyit-ō
 inča ka sal=ā
 sã kumzar=īm pi sall awya kin

yā sã ran=ā ba nummağ=ā xātī xō kēn

šalwal xō kēn jāmağ-ē sō kūš xō

qāba-ē sō ba xō xātī ārabī sō ba xō

ngāl-ō labasa kin
 kiššit xō dalla kin
 abāra dām čī na šēx-ē šēx-ē

pi zēran pi zēran šēx-ē hē
 brō zēran wālēyit-ō
 rēsud wālēyit-ō=ā
 šēx wālēyit-ō murs-ē
 wa rōzō=ā laba da' rōz ba yē=ā
 wa ditk-ē wā yē paṇḍa sāl paṇḍa sāl wā yē
 wa šēx-ō murs-ē
 tamna=ā dgīn ba yē burwā ēka=ā šēx-ō rēsud

iš šēx dgur ba yē yā rōk-ō na
 šayaxa yē tk-im
 gid-in yē wa pi tēra-ō yē wā jāmağ yē

wa bard-in yē xā šēx-ō
 wa nadaba gid-in ba yē wa
 wa šayaxa yē gid-in
 ditk-ō māḍ wā mām xō
 wa yā sōd-in yē xānağ-ō na martk-ē na
 maḥram ba yē=ā ba zan šēx-ō yē wa dit yē

sã yēk-ē kuruxdā wā šan inča zan ēl abla
 ḥarbī
 wa č-in barzit-ō=ā
 ūmit yē qaym tō'at ba yē
 pi xiš-an yē jwān-ī yē=ā pi spērī yē=ā
 ūmit yē qaym tō'at
 sã dgō ba yē=ā tā-in barra=ā dgō ba šan

sã rōk-an šēx-ō ġašya gis-in

773 but now my husband has left me,
 774 he didn't come back again and I'm thirsty and I'm
 hungry and..."
 778 So he gave her water.
 779 Then she said to him, "Don't leave me!"
 782 He said to her, "Now then, right now, it's no use!
 785 But you sleep, hopefully tonight, when you and I..., it
 will all work out."
 790 Oh yes, he is asleep. Slowly, slowly, slowly, she took
 his what's-it-calleds.
 793 Her weapons, she had each of them again, her guns,
 and her things, and...
 798 looking for it, she mounted her camel,
 799 looking for it, she left.
 800 Now again she left, no one was there; sleep had
 overtaken him.
 804 In any case, they arrived higher up from the country,
 806 just like Sal [is above Kumzar], you know?
 808 Just like now, [when] we are in Kumzar, you have to
 climb down from Sall.
 810 Now when that one had gone halfway, she put away
 her dress,
 814 put away her pantaloons, and girded her loins with a
 man's wrap!
 818 She put on a shirt like a man; she put on an Arabic
 thobe.
 820 She donned the headrings.
 821 She combed her long hair.
 823 She looks just like a... I don't know what! A sheikh!
 A sheikh!
 829 A real sheikh, like from days of old, yeah!
 830 She went down to the city.
 833 When she arrived in the city,
 835 the sheikh of the country had died.
 837 That day, about ten days earlier [he had died];
 839 he had left a daughter of 15; she was 15 years old.
 842 And the sheikh had died.
 845 Then they said to him, "Run, it must be that the
 sheikh has arrived.
 847 There is no other sheikh for us, except this boy here.
 850 Let's make him sheikh!"
 852 They took her and... on the way, her in her man's
 clothes,
 854 they carried her to the house of the sheikh,
 856 with traditional fanfare and cheering for her,
 858 to make her their sheikh!
 860 The daughter stayed with her mother,
 862 not putting her up at that house, not [with] a man,
 864 because it would be forbidden for her, for the
 sheikh's wife, her and her daughter.
 868 Now, one of the old men compared her beauty to that
 of the wife of Ali Abdullah Harbiya.
 872 When they went to the sheikh's court,
 874 they were staring at her!
 876 Her cheeks were so beautiful, so white were they,
 880 that everyone was gazing at her.
 882 Now he said to him, when they came outside, he said
 to them,
 885 "Now the young people have clothed the sheikh for
 modesty's sake.

pi t̄araf yē=ā yā xalqit yē xālaq zank-an
čā čā tikš-a tō inča gaw na

ana šnēw-a tō bzēn-a tō
ēka=ā pi čā ūmit mē qaym tō'at ba yē byā=ā
ḥamala biš šēx-ō tukš-a tō
filḥāl ḥkōmit gargur māzādī maxlōq-an
šwānd-in
šwānd-iš šwānd-iš
tāfaq-īn-ō byō zēran
awa=ā šēx wālēyit-ō awa=ā
ar čō pi tō tār-a rēsad
salām alēkum ālēkum salām
dgō ba yē šēx majma tō tk-um

dgō ba yē gaw
dgō ba yē k̄an ādamī šwānd-um
dgī-in awa=ā šēx-ō wa čīz-ē čōt
pi ādamī=ā ḥala'a tk-a

sā bāba=ā mē=ā zank-ē āmad ba mē zank-ē
jāmal-ē wā yē slaḥ-an mē gid-iš pi mē
wa ḥaqīqat xō gaft-um ba yē
ya'nī ḡalata gid-um bā yē
dgō ba mē bā yē na ḥata šaw-ō
xwaw-ō gid-iš mē wa
kār-an xō gid-iš kār-an mē gid-iš wa raft
sā āmas-um ba tō bāba=ā
balkē ya'nī šwāl k-ī ya'nī
pi ādamī-an tō kas-an ḥala'a kin ba mā faḍala
biš
dgō ba yē šōbur kin ḥata nwāz
dgō ba yē mē šwāl tk-um
sar-an ša'bō-ō tk-um
yē wā yē xā šan
šabaḥa wābur pi šabḥ=ā wād-iš ba yē

sā qadar dgur xērid-iš jāmal-ē dgur xērid-iš

jāmal-ō yā wašt-iš yē abnīd-iš yē
sā xatya mardk-ō yā dūšin-ī ān jāmal-īn-ō=ā

wadara gid-iš xērid-iš ba xō bār dgur

wād-iš ba yē wa ān āmad wa
dgō ba yē yā ān-an na dgō ba yē hē

dgō ba yē sā yā šmā mardk-an=ē
kō'ī-an=ē ya'nī

ar kas-an tēmuš-ē tēra-in bzēn-in ba ādamī-an

wa kār-an pi ādamī tēl-in na
yā kār-an na ya'nī na
sā yēk-ē jīs-ē pi jāmat
yē gis-ē ba zan yē amar yē
wa ḡalata gis-ē ba zan yē
wa jīs-ē wād-in pē yē mrād yē dās-ē na

wa sā br-ē yā k-ē na

888 Some say, his looks are that of a woman."

891 "What are you saying?! You'll be killed! Don't talk like that!

893 If he hears you he will strike you down!

896 Come on now, why am I staring at her?!

900 Watch out for the sheikh! He will kill you!"

903 In any case, the hardheaded, corrupt government, they listened to all the people.

909 She listened, listened

910 to the gun-man: "Approach the court!"

914 "They say, O sheikh of the country, it is said that... "

916 whatever leaves you, comes back! He came.

920 "Peace be upon you." "And upon you be peace."

923 He said to her, "O Sheikh, allow me to speak with you."

924 She said to him, "Speak!"

925 He said to her, "It is the case that I have heard people

926 say that the sheikh, when something leaves

928 from someone [i.e. when someone is robbed], he restores it.

930 Now, sir, as for me, a woman came to me, a woman.

933 She had a camel. She took my weapons from me,

937 And... to be honest I admit, I said to her...

938 I mean, I wronged her.

939 She said to me, "It's all right," until the night came;

941 when sleep overtook me and

942 she took her things, she took my things and left.

944 Now I have come to you, O sir,

946 in spite of it, I mean, if you would ask, well,

948 if there might be someone of your people to join with me, they would be welcome."

952 She said to him, "Wait until tomorrow."

954 He said to her, "I beseech you,

956 I must do it, for the sake of the public!"

959 He stayed at her house (i.e. that night).

960 When he awoke in the morning, he was brought to her.

962 Now, she had bought some more. She had bought another camel.

967 This camel, she had left it alone, tying it up.

969 Now, this man's clothes from the previous day, from that camel-rider,

972 she got rid of them. She bought other clothes for herself again.

976 He was summoned to her and that one came, and

977 He said to her, "That's not them." She said to him, "Yes."

981 She said to him, "Now, [if] you who are men,

982 [if] you who are mountain bedouin [can be robbed], I mean,

983 anyone who is seen on the road could be struck by these people,

986 I say, people's things they wouldn't leave alone,

989 these things of theirs, I mean."

991 Now, she had seen someone in the crowd.

992 He had taken his wife's possessions,

994 and he had hurt his wife,

995 And she had looked for him, he was brought to her, he hadn't given his account/ reason.

998 And "now go; don't do these things [anymore]."

- raft wa balya yē kin
jāmal-īn-ō rēsud
salām alēkum ālēkum salām
dgō ba yē hā dgō ba yē
mē=ā jāmal-ō gid-in pi mē zank-ē
wa kār-an mē slāḥ-an mē wa
wa sātē dgī-in awa=ā ḥkūmit-ō jwān-ē
wa āmas-um ba tō
dgō ba yē masya biš
mēš-um jāmāt-ō mē mē xō=ā xābar=um na
- šabaḥa wābur pi šabḥ=ā jāmal yē gid-iš
- bard-iš yē ba yē ba kār-an maglēs-ō
- kār-an wā yē rēsud
dgō ba yē jāmal tō=ā
dgō ba yē hē
dgō ba yē yā tāfaq tō=ā kār-an tō=ā
- dgō ba yē hē
ar faḍala but šēx-ō
dgō ba yē yā kār-an k-ē na
sā br-ē na yā majma-an yā ḡalaṭa k-ē na
ba zank-ē ādamī na wa ādamī ḥamala šmā
tkin na
ka sā ādamī dgur jāga mē=ā
qaṣṣa sar tō tk-a
lakīn sā ḥata rajama gid-um wa raft
šū yē šwand-iš
- ar kardīd-iš yē za pē qišr-ō
- awa=ā yā wālēyit-ō=ā awa=ā
ādamī kār čōt pi yē ṭala'a tk-a
- sā č-um ba zan xō dām giya na
- yēk-ē čōt pi qišr-ō sā č-ī ba yē=ā
- yalla sā dit šēx-ō xistārī gid-in ba mē
- na šābaḥ dišumbur č-um xāna
lumrād rēsīd salām alēkum ālēkum salām
hā zank-ō dānid-iš yē šū yē
- yē dānus-ē yē na čāb-ē dān-a yē=ā
- yā-ē bēnē muxx yē wa kiššit yē ba ēwū wa
- čwān-ī ḥāra tk-ī na ba yē na
salām alēkum ālēkum salām
tamna=ā dgō ba yē šēx majma tō tk-um
- dgō ba yē gaw
dgō ba yē kār-an mē
zank-ē gid-um wa raft-um ḥijj
xaṭṭ-ē āmad ba mē law yē ḥaraqa
awa=ā zan tō č-ē
kāra yē inča inča=in
- 1000 She went and solved their problems.
1003 The camel-rider arrived.
1005 They greeted each other.
1006 She said to him, “Yes?” He said to her,
1007 “As for me, they took the camel from me, a woman
1009 and... my things, my weapons and...
1011 And now they say that the government is a just one
1013 so I have come to you.”
1014 She said to him, “You stay the night [here].
1016 I will hear [the cases of] all the people. Personally, I
don’t know [about your case] yet.”
1020 When she awoke in the morning, she took his
camel,
1021 She took it with her with [his other] things to the
majlis.
1023 She had [his] things, he arrived.
1025 She said to him, “Is this your camel?”
1026 He said to her, “Yes.”
1027 She said to him, “This is your gun? These are your
things?”
1028 He said to her, “Yes.”
1029 (the ones that would be acquired by the sheikh.)
1030 She said to him, “Don’t do these things,
1032 now don’t go and slander
1034 someone’s wife and people who are cautious of
you.
1036 Were another person in my place,
1038 he would cut off your head.
1040 However, now I trusted you.” So he left.
1044 She heard her husband[’s case]/ Her husband was
listening.
1046 The one who had thrown her down from the palace
[window].
1048 “They say that in this country, they say that
1050 when a person loses something [i.e. is robbed], he
restores [i.e. takes action].
1051 Now I go to [find] my wife... I don’t know where
she is.”
1055 [sheikha thinking:] Someone is leaving the palace
and now you are going after her?
1060 “Well, now, the sheikh’s daughter has made me a
marriage proposal,
1062 in fact, Monday morning I am to be married.”
1069 In any case, he arrived. [They greeted each other.]
1073 Oh! The woman recognised him, it was her
husband.
1078 He didn’t recognise her. How would he recognise
her?
1080 This, between her head and [the ends of] her locks
of hair, it was to here [she was covered] and...
1083 You can’t see her.
1088 [They greeted each other.]
1089 Then he said to her, “O Sheikh, allow me to speak
with you.”
1091 She said to him, “Speak!”
1092 He said to her, “My things!”
1095 I married a woman and I went on pilgrimage.
1099 A message came to me, its edge sealed with wax.
1101 It said, your wife is leaving...
1103 It happened like this, like this...

wa haqīqit ya'nī rōzō mē arafāt-um
inda munna-um č-um bāla arafāt nwāz

wa āmad-um šō-ō drāz=ā
wa sayd-um yē pi dōšag in-ō šērīr-ō

kardīd-um yē zēran pišt-ō qišr-ō
yē wa dōšag yē
murd murd na
aṭala būr wa ādamī bard-in mustašfa-an bard-
in jāga-ē
wa in dām na sā tō faḍala biš

āmas-um s'al tō tk-um
dgō ba yē bāba=ā tō šām tō wā mē rōzō
šām tō wā mā xān mā
wa xwaw pēna mā xān mā
iš-ē ba tō amar na
brō na wā=ēbar wā=ēbar na
wa mi s'al tk-um talafōn tk-um mēš-um
ādamī
dgō ba yē bā yē na ništ wā yē
šaw-ō āmad xwānd-iš yē maglēs-ē

šām wād-iš ba yē
tīya wābur raft ba yē
bō bāla ba surbānō
dgō ba yē majma tō tk-um
dgō ba yē gaw
dgō ba yē hā tēl-ī mē
wa zan tō ṭala' a tk-um
ka tēl-ī mē=ā yā ka fa'ala tk-um inda tō=ā
tā-um in tō ṭala' a tk-um
zan tō dō-m ba tō waḷa rāṭī na

dgō ba yē bēlē rāṭī=um byō
dgō ba yē jāmaḡ xō sayy bāla pi kūn xō

jāmaḡ xō sayd-iš bāla pi kūn xō
xwaft ba yē kūn xō wā=bāla
ām-ō ādī yē
wa haḍ yē wa qaḥmit yē
qaḥama kin wā=bāla
dgō ba yē hāl maxnat inčka tō

tō maxnat tī-ī mē qaḥba-ē=um na

mē ka=um mē zan tō=um
hā mē zan tō=um mē zan tō=um
lakin yē yā=ā qašša gis-ē ba tō=ā
qīmit da' azār tā pānḍa azār tā ruppī

sawḡat gis-um pi yē mē
wa tawaqa lāḥm mē gis-um
tō āmad-ī na s'al na jwāb
kardīd-ī mē zēran kišt-ī mē=ā
pišt majma ādamī=ā
sayy xō
bō čan xō čōr ba šābun-ō wa ēka=ā lif-ō

1104 And truly, I mean, that day I was at Arafat,
1107 I was in Muna; I would be going up to Arafat the
next day.

1109 And I came, [travelling] the whole night,
1110 I lifted her up from... mattress... what's-it-called...
the bed,

1112 I dropped her down behind the palace,
1115 her and her mattress.

1117 Did she die? She didn't die.

1119 She was injured and someone carried her to the
hospital, carried her somewhere

1121 and what's-it-called, I don't know, now you go
ahead [be the judge],

1123 [That's why] I have come to ask you."

1126 She said to him, "Sir, you will dine with me today.

1128 You will dine with us at our house.

1130 And sleep beside us at our house.

1133 You have no means,

1134 don't go here and there.

1135 And I will ask to call and see someone. [i.e. I will
look into your case]

1138 He said to her, "All right." He stayed with her.

1141 Night came. She read it [the court cases] in her
majlis.

1145 Dinner was brought to him.

1147 When he had finished [eating], he went to her.

1149 He went up to the rooftop.

1151 She said to him, "Let me speak with you."

1153 He said to her, "Speak."

1154 She said to him, "Yes, you let me

1155 and I will restore your wife [to you].

1158 If you let me, then I will do this act in you,

1161 I will come, I will restore your what's-it-called.

1162 I will give you back your wife. Or do you not
agree?"

1165 He said to her, "Yes I do! I agree, bring it on!"

1170 She said to him, "Put your skirt up over your
bottom."

1172 He put his skirt up over his bottom.

1173 He slept with her with his bottom up [in the air].

1175 The coming was easy.

1177 And her luck and her jumping up,

1178 She jumped up!

1179 She said to him, "You are just like a gay man [i.e.
male prostitute]!"

1181 *You* are becoming gay [i.e. male prostitute], [but] *I*
am not a prostitute!

1183 Who am I? I am your wife.

1186 What?!?! I am your wife. I am your wife!

1188 But in this case, being part of a deal for you,

1189 for the sum of ten thousand, fifteen thousand
rupees,

1191 I took dates and nuts from him, I did.

1193 And I beat my body.

1195 You came with neither question nor answer.

1196 You pushed me down to kill me?

1198 on someone's word [alone]?

1199 Get up!

1200 Go wash your body with soap, and with you know,
this scouring pad,

wa faraka lāḥm yē kin
 ṭā'ir tī-ī na tō maxnat=ī
 ēka=ā wa ēka=ā ka mē kēr-ē barza
 txwā-um wā tō lakīn mē=ā kas nixin pā mē
 jīs-ē na
 wa čōrid-iš laḥm yē ba šābun ba fōdar ba
 šāmbō wa ba kar
 wa līf kin ba lāḥm yē wa ṭiyar bur
 dgō ba yē ūnī-im na brim
 mē=ā dišumbur č-um xāna č-um xāna ba č=ā?

 mi zan tō=um
 wākiš yē wa šaw drāz=ā
 wa šābah būr-in pi šabḥ=ā īn-ō kas na

 raft tamna=ā zēran ba ḥārit
 dgō šan ba yē burwā-ē
 wa dgōm ba šmā šēx šmā zan kī yē=ā
 dgō yē ba mē=ā
 wa afada mād wa
 čāb ēka=ā ēka=ā čōt xāna na ēka=ā raft na

 ya'nī raft-in xān xō
 tō raft-ī mē āmad-um xālaš jwān=ā ajb-ō=ā

1203 and scrub the body.
 1205 You are not pure, [since] you are gay,
 1207 Thus and so; if I [catch] a penis showing itself,
 1208 I will sleep with you but as for me, no one should
 be found mounting my legs!
 1213 And washed his body with soap, with soap powder,
 with shampoo, and with stuff,
 1217 and scrubbed his body and finished washing,
 1219 She said to him, "Let's not stay; let's go!
 1220 As for me, I am to be married on Monday. Why
 should I get married?
 1223 I am your wife!"
 1225 Open it, and it was a long night,
 1228 When [he] got up in the morning, the what's-it-
 called [the sheikha] wasn't there.
 1231 He went, they saw, down to the town.
 1233 They told him, "She has fled!
 1234 If I ask you, is your sheikh the wife of someone?"
 1235 He said, "She's my wife!"
 1237 And he stood there dreaming of it...
 1238 How in these circumstances would she get married?
 Obviously she wouldn't get married.
 1241 In the end, they went back to their own house.
 1243 You went, I came. The End. Was it good? Was it
 wonderful?

Abūyi salaḥnī Ūmmī rakabnī

raft qišsit-ē wa ḥakaya-ē=ā
 raft mardk-ē wa zank-ē
 šēx=in na ya'nī na ādī=in

 mardk-ē wa zank-ē wā šan=ā tā kōrk-an
 wā šan māl dunya-ō
 māl dunya-ō wā šan
 māl dunya-ō wā šan
 wa kērim=in bidūn ma'na
 ar tay walēyit-ō čāz tk-in ba yē

 nāšta tk-in ba yē
 nāšta tk-in wa šām tk-in
 wa čāz tk-in wa
 ba ādamī ayya ādamī
 lumrād māl-ō yā=ā wā šan=ā
 wāšaf tō'at na
 jamī jāri wābur
 ba ādamī ya'nī
 jāri wābur ba ādamī
 bazza būr-in
 šām rōz mād wā šan na
 sā mām-ō=ā čō xā indarāḡ-an xō
 bōp-ō=ā čō maglis šēx-ō
 xōr-a šām čāz nāšta
 wa mām-ō čō qaḥwē šaraba k-a
 wa ba yā rōk-ō=ā iš na
 gišnaḡ ya'nī iš wā yē na
 sātē rōk-ō dgō ba šan bāba=ā

7 There was a story and a telling...
 9 There was a man and there was a woman.
 12 They were not royalty, that is to say, they were not; they
 were common people.
 15 A man and a woman, they had one son.
 17 The wealth of the world, they had it.
 20 They had the wealth of the world.
 22 They had the wealth of the world,
 27 and they had limitless generosity!
 30 Anyone who came to the city, they would make lunch for
 them.
 33 They would make breakfast for them.
 38 They would make breakfast and they would make supper
 40 and they would make lunch and
 41 for people, for anyone.
 44 In any case, this wealth that they had,
 48 it was beyond description.
 50 It became entirely spent.
 52 On people, that is to say.
 53 It was spent entirely on people.
 58 They became beggars.
 60 They didn't even have enough for one day's supper.
 68 Now the mother, she would go to her neighbours' houses.
 72 The father, he would go to the sheikh's court...
 76 to eat supper, lunch, breakfast
 79 and the mother would go to drink coffee
 81 and for this boy, (whisper:) there was nothing!
 84 That is to say, he was hungry, he had nothing.
 88 Now, the boy, he said to them, "O my Father,